

COURS

La voix passive — Formes avancées

2^{de}

Programme de seconde générale et technologique — BO spécial n°1 du 22 janvier 2019

« On dit que la situation est grave. » Ce « on » n'a pas d'équivalent en anglais, et le traduire par *one* produit une phrase que personne n'écrit. L'anglais répond autrement : il met la phrase au passif et laisse l'auteur de l'action dans l'ombre. Savoir faire cela, c'est pouvoir écrire un paragraphe entier sans jamais chercher un sujet qu'on n'a pas.

1 Rappel et rôle du passif

RÈGLE

Le **passive** se construit avec *be* au temps voulu, suivi du **participe passé**. Ce qui change par rapport à l'actif n'est pas le sens mais le **point de vue** : le passif met en sujet ce qui **subit** l'action. Il s'emploie quand l'auteur de l'action est **inconnu**, **évident** ou **sans importance**.

be(temps voulu) + pastparticiple

PROPRIÉTÉ

Le complément d'agent s'introduit par **by** : *The novel was written by Orwell*. Mais l'**agent** est **omis** dans la majorité des phrases passives, et c'est précisément la raison d'employer le passif. Ne mentionner l'**agent** que s'il apporte une information : *The window was broken* se suffit à lui-même ; *by someone* n'ajoute rien.

The results were published (by the team).

2 Le passif impersonnel — la réponse au « on » français

RÈGLE

Pour rendre « on dit que », « on pense que », « on sait que », l'anglais dispose d'un passif **impersonal**. Deux constructions existent : la forme en *it*, qui garde la proposition entière, et la forme personnelle, qui remonte le sujet et met la suite à l'infinitif.

It is said that he is ill. · He is said to be ill.

LE PIÈGE QUI COÛTE LE PLUS DE POINTS

Traduire le pronom « on » par *one*, et écrire *One says that the situation is serious*. — *One* existe, mais désigne « quiconque » dans un registre très soutenu et sentencieux : *One should always check one's sources*. Il ne rend pas le « on » ordinaire du français, qui est un sujet **vague**. L'anglais courant emploie le **passive impersonal**, ou bien *people*, ou bien *you* au sens général.

Le réflexe : Devant un « on » français, essayer d'abord *it is said / it is thought*, puis *people*.

EXEMPLE

Traduire : « On pense que ces mesures seront efficaces. »

- ① Le sujet français est un « on » vague : il n'y a personne à nommer. Le **passive impersonal** s'impose.
- ② Forme en *it* : *It is thought that these measures will be effective.*
- ③ Forme personnelle, en remontant le sujet : *These measures are thought to be effective.*

It is thought that... ou These measures are thought to be...

3 Les formes composées

RÈGLE

Le passif se met à tous les temps et après tous les auxiliaires. Après un modal, on emploie *be* + participe passé : *It must be done today*. Après *have*, on emploie *been* : *The letter has been sent*. À l'**infinitive passive**, on écrit *to be* + participe passé : *He wants to be told the truth*. Au gérondif, *being* + participe passé : *She hates being interrupted*.

must be done · has been sent · to be told · being interrupted

Le **get-passive** — *get* au lieu de *be* — appartient à l'anglais **parlé** et suggère un événement **subi**, souvent soudain ou fâcheux : *He got fired last week*, *They got caught*. Le **get-passive** ne s'emploie ni dans un essai ni dans un rapport : le rédiger demande *be*. C'est une question de registre, pas de correction.

EMPLOYER LES FORMES PASSIVES COMPLEXES

- 1 Repérer ce qui **subit** l'action : ce sera le sujet de la phrase passive.
- 2 Identifier le temps ou l'auxiliaire de la phrase active, et le reporter sur *be*.
- 3 Ajouter le **participe passé** du verbe principal, sans le modifier.
They will publish the report → *The report will be published*.
- 4 Décider si l'**agent** apporte quelque chose : s'il n'apporte rien, l'omettre.
- 5 Pour un « on » français, passer par le passif **impersonal** plutôt que par *one*.

À VÉRIFIER

- Ai-je construit *be* au **bon temps** suivi du **participe passé** ?
- Après un modal, ai-je écrit *be* et non *is* ou *was* ?
- Après *have*, ai-je écrit **been** ?
- L'**agent** que j'ai gardé apporte-t-il vraiment une information ?
- Pour un « on », ai-je évité *one* au profit du passif **impersonal** ?
- Mon **get-passive** est-il à sa place — à l'oral, pas dans un essai ?

À RETENIR

- **passive** = *be* au temps voulu + **participe passé**.
- L'**agent** s'introduit par *by*, et s'omet dès qu'il n'apporte rien.
- Après un modal : *be* + participe passé — *must be done*.
- Après *have* : **been** + participe passé — *has been sent*.
- **infinitive passive** : *to be told*. Gérondif passif : *being interrupted*.
- Le « on » français se rend par un passif **impersonal**, jamais par *one*.
- *It is said that...* ou *He is said to...* — les deux constructions coexistent.
- Le **get-passive** est oral et suggère un événement subi : pas dans un essai.
- La préposition reste après le verbe : *This film is talked about*.
- Omettre l'agent peut effacer une responsabilité : le savoir, c'est savoir lire.